

Chapter 4: Tetsuo comes back

number	subtitle	hiragana text	standard version	English
1	ざまあみろ		ざまをみろ／ざまみろ	Serves you right
2	ちっとも変わってません	ちっともかわってません	ちっとも変わっていません	You haven't changed at all.
3	うまいんだから			You flatter me.
4	はしゃいでやがんだよ		はしゃいでいるんだよ	(What are you) getting so excited about
5	転々としまして	てんてんとしまして		I changed my job many times/ I moved from place to place
6	所帯も持ってみたんですが	しょたいももってみたんですが		I tried married life but ...
7	～のを幸いに	～のをさいわいに		fortunately
8	一からやり直そう	いちからやりなおそう		start over
9	おめえ		おまえ	you
10	この際だから言うが	このさいだからいうが		I'll say this on this occasion
11	継いでもらいてえと	ついでもらいてえと	継いでもらいたいと	I want (someone) to carry on...
12	調子のいい事、言っちゃって	ちょうしのいいこと、いっちゃって		You are smooth-tongued
13	AとBを一緒にするつもりだったんだよ	AtoBをいっしょにするつもりだったんだよ		I intended to make A and B marry
14	恋人がいるってえじゃねえか	こいびとがいるってえじゃねえか	恋人がいるというじゃないか	I heard you had a boyfriend.
15	気に入らねえってんで	きにいらねえってんで	気に入らないというので	Because you don't like
16	バカ言っちゃいけねえ	バカいっちゃいけねえ	バカを言っちゃいけない	Don't talk nonsense
17	布団たたんどいて	ふとんたたんどいて	布団をたたんでおいて	Tidy the bedding
18	うるせえな		うるさいな	Shut up!
19	なんか文句あるのかよ	なんかもんくあるのかよ		Have you got a problem?
20	越すとはよ	こすとはよ		the fact that (such an idiot) has moved (close)
21	まったくもう		まったくもう	Bloody hell
22	ばかうけだぞ			It's very popular
23	タピオカくずもち			tapioca mochi
24	こちらさん			this customer/this person
25	いてえなあ		いたいなあ	That hurt!
26	根性あるね	こんじょうあるね		She has guts
27	マヌケ			stupid
28	重役の心得 会社をのばす33の鉄則	じゅうやくのころえ かいしゃをのばす33のてっそく		acting director 33 rules for building a company
29	主張すべき時は 断固、主張する	しゅちようすべきときは だんこ、しゅちようする		Argue strongly when you need to make a case
30	情熱と使命感がそうさせる	じょうねつとしめいかんがそうさせる		Passion and enthusiasm makes you do it
31	しぼってやります			I'll train him
32	フォークボール			fork balls
33	よっしゃ			All right.
34	ラブラブなんだよね			be in love
35	勘弁してくれ	かんべんしてくれ		Pardon me, forgive me
36	うっせんだよ		うるさいだよ	Shut up !
37	ざけんじゃねえよ		ふざけるんじゃないよ	Don't behave stupidly

38	気にいらねえんだ	きにいらねえんだ	気にいらないんだ	(What's) the problem?
39	ちっきしょお		ちくしょう	Piss off!
40	いい加減にしてよ	いいかげんにしてよ		Lay off!, That's enough!
41	てめえら		おまえら	you (plural)
42	酒ばっか飲み歩きやがって	さげばっかのみあるきやがって	酒ばかりのみ歩きやがって	You are always getting drunk.
43	能無し	のうなし		incompetent, loafer
44	毎度のこと	まいどのこと		as usual
45	やっつくから	やっつくから	やっておくから	I'll have it done.
46	仕込み	しこみ		preparation
47	書類選考通過	しよるいせんこうつうか		pass the first round (based on written application)
48	通りやしないんだから	とおりやしないんだから	通りはしないんだから	because it won't make it
49	店を継ぐ	みせをつぐ		take over, succeed to the shop
50	いただけない			I don't like / I can't accept
51	調子よすぎるのよ	ちょうしよすぎるのよ		He is glib
52	みっともない			It's shameful
53	相談しようにも相談するような 雰囲気じゃなかったじゃないか	そうだんしようにもそうだんするような ふんいきじゃなかったじゃないか		I was going to talk with you but
54	やっぱり(テレビに)出ちゃまずい	やっぱりでちゃまずい	やっぱり出てはまずい	It's not good to go on the TV show
55	うまくいく			It goes well
56	オーディション			audition
57	ぶちこわし			ruin, spoil
58	パーっと			to one's heart's content
59	ほっとしましたね			It's a big relief.
60	はれて			openly / publicly
61	カッコつかない		かっこうがつかない	doesn't look good
62	嫁はん	よめはん	よめさん	wife
63	一時はどうなることかとも思った	いちじはどうなることかともおもった		for a while, I wondered what would happen (to us)
64	捨てる神あればね、拾う神あり	すてるかみあればね、ひろうかみあり		The gods can be kind as well as cruel
65	すまん		すまない	I'm sorry
66	リサイクルショップ			recycling shop
67	うまくいなくて			It didn't go well, It didn't work
68	夜逃げするしか手がなくて	よにげするしかてがなくて		There is no way but to run away under cover of night
69	ふと君たちの顔が頭に浮かんで	ふときみたちのかおがあたまにうかんで		Your faces flashed across my mind.
70	アホ			Idiot
71	ほっときましょうよ		ほうっておきましょうよ	Let's leave a person/thing alone
72	どないしはりました		どうなさいました	What's up? What's happened?
73	世の中、そんだけ甘くない	よのなか、そんだけあまくない	世の中、それだけ甘くない	Life isn't that easy
74	話がうますぎる	はなしがうますぎる		It sounds too good to be true
75	損しなかったくらいに考えれば	そんしなかったくらいにかんがえれば		At least we haven't lost anything